

**BERTEOLOGI SIMBOL MELALUI *PASSURA'* TORAYA
DI LEMBANG BALUSU BANGUNLIPU
MENGUNAKAN TEORI BEVANS
MODEL TERJEMAHAN**



SKRIPSI

**Diajukan kepada Fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen
Institut Agama Kristen Negeri Toraja
Sebagai Persyaratan Memperoleh Gelar Sarjana Teologi (S.Th)**

**MERSIANI RERUNG DATTE
2020196778**

**Program Studi Teologi Kristen
FAKULTAS TEOLOGI DAN SOSIOLOGI KRISTEN
INSTITUT AGAMA KRISTEN NEGERI TORAJA
2023**

HALAMAN PERSETUJUAN

Judul : Berteologi Simbol Melalui *Passura' Toraya* di Lembang Balusu
Bangunlipu Menggunakan Teori Bevans Model Terjemahan

Disusun oleh :

Nama : Mersiani Rerung Datte
NIRM : 2020196778
Program Studi : Teologi Kristen
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen

Setelah dikonsultasikan, dikoreksi, dan diperbaiki berdasarkan arahan dosen pembimbing, maka hasil penelitian ini disetujui untuk dipertahankan pada ujian skripsi yang diselenggarakan oleh Fakultas Teologi dan sosiologi Kristen, Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja.

Tana Toraja, 03 Juli 2023

Dosen Pembimbing

Pembimbing I,

Pembimbing II,

Dr. Abraham S. Tanggulangan, S.Th., M.Si
NIP: 197205102005011004

Ones Kristiani Rapa', S.Th., M.Si
NIDN. 22060889401

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Mersiani Terung Datte
NIRM : 2020196778
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen
Program Studi : Teologi Kristen
Judul Skripsi : Berteologi Simbol Melalui *Passura' Toraya* di
Lembang Balusu bangunlipu Menggunakan Teori
Bevan Model Terjemahan

Dengan menyatakan bahwa skripsi tersebut merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan yang dengan jelas disebutkan sumber rujukannya. Apabila kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini adalah hasil jiblakan dari karya orang lain, maka pihak kampus IAKN Toraja melalui rektor, berhak untuk mencabut gelar ddari ijazah yang telah diberikan kepada saya.

Tana Toraja, Juni 2023

Yang membuat pernyataan

(Materai 10.000)

Mersiani Rerung Datte
2020196778

HALAMAN PLAGIARISME

Setelah melalui proses pengecekan dengan menggunakan aplikasi turnitin, maka kami Lembaga Penelitian dan Pengabdian kepada Masyarakat (LP2M) IAKN Toraja dengan ini menerangkan bahwa skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Mersiani Rerung Datte
NIRM : 2020196778
Program studi : Teologi Kristen
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen
Judul Skripsi : Berteologi Simbol Melalui *Passura' Toraya*

di Lembang Balusu Bangunlipu menggunakan Teori Bevans Model terjemahan

Tanggal pemeriksaan :

Similarity :

Dinyatakan MEMENUHI SYARAT ambang atas toleransi < 20% . jika dikemudian hari ditemukan kekeliruan karena keterbatasan aplikasi, seperti adanya kesamaan karya ilmiah lain yang lebih awal mendapatkan pengakuan lebih awal sebagai hak cipta: misalnya: karya ilmiah tersebut belum terbit secara *onsite*, maka semua konsekuensi yang ditimbulkan menjadi tanggung jawab penulis skripsi.

Demikian surat pernyataan ini, untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Tana Toraja, 5 Juli 2023

Penulis Skripsi

(*Materai 10 ribu*)

Mersiani Rerung Datte

NIRM: 2020196778

Dr. Frans Paillin Rumbi

NIP. 198302132009121005

HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini dipersembahkan kepada kedua orang tua penulis dan juga kepada keenam saudara penulis, dan sebagai bentuk apresiasi penulis kepada diri sendiri yang telah berjuang sampai pada titik ini.

HALAMAN MOTTO

“jalani prosesmu tanpa membandingkan dirimu dengan orang lain ”

“Bersukacitalah senantiasa”^{(1 Tesalonika 5:16}

ABSTRAK

Mersiani Rerung Datte (2020196778) dengan judul *Berteologi Simbol Melalui Passura' Toraya Di Lembang Balusu Bangunlipu Menggunakan Teori Bevans Model Terjemahan*. Dibimbing oleh Dr. Abraham Sere Tanggulungan, S.Th., M.Si dan Ones Kristiani Rapa', S.Th., M.Si.

Kajian ini didorong oleh Pemahaman masyarakat Toraja mengenai makna ukiran Toraja (*Passura'Toraya*). Penulis memahami bahwa pemahaman masyarakat Toraja terkait ukiran Toraja sangat menurun. pemahaman tersebut hanya diketahui oleh tokoh adat dan pengukir.

Dengan adanya permasalahan yang terjadi dalam masyarakat mengenai pemahaman *Passura' Toraya*, maka dalam hal ini penulis merespon masalah yang terjadi dengan menggunakan pendekatan kualitatif etnografi, wawancara dan dokumentasi yang bertujuan untuk peningkatan pemahaman *Passura' Toraya* yang ditinjau dari teori Bevans Model Terjemahan.

Melalui penelitian ini, penulis mengharapkan masyarakat Toraja dapat memahami makna teologis *Passura' Toraya* (*Passura' Malolle'*). Setelah melakukan penelitian ini, penulis menyimpulkan bahwa dengan menggunakan teori Bevans Model Terjemahan dapat menemukan makna teologis dari *Passura' Toraya*.

Kata kunci: Teologi, *Passura' Toraya*, Model Terjemahan

ABSTRACT

Mersiani Rerung Datte (2020196778) with the title *The Theology of Symbols Through Passura' Toraya in Village Balusu Bangunlipu Using the Bevans Theory of the Translation Model*. Supervised by Dr. Abraham Sere Tanggulungan, S.Th., M.Si and Ones Christian Rapa', S.Th., M.Si.

This study is driven by the Toraja people's understanding of the meaning of Toraja carvings (Passura' Toraya). The author understands that the understanding of the Toraja people regarding Toraja carving has greatly decreased. This understanding is only known by traditional leaders and sculptors.

With the existence of problems that occur in society regarding the understanding of Passura' Toraya, in this case the author responds to problems that occur by using a qualitative ethnographic approach, interviews and documentation which aims to increase understanding of Passura' Toraya in terms of the Bevans Model Translation theory.

Through this research, the writer hopes that the people of Toraja can understand the theological meaning of Passura' Toraya (Passura 'Malolle'). After conducting this research, the writer concludes that by using the theory of the Bevans Model of Translation one can find the theological meaning of Passura' Toraya.

Keywords: Theology, Toraja carving, Translation Model